

Wrap-Up

Dr. Noriaki Kano

Thank you very much for your hard work today. Now please allow me to speak ten more minutes.

This project was started in October last year. In order for everyone to read the book *The Man and Quality Control*, Kaoru Ishikawa, we were thinking to translate it into English. As you know, this book is over 500 pages. Therefore, we were anxious whether we could complete this project or not.

Although it's a little early to say, I can probably say that this project was a success. Mr. Shoichiro Toyota joined the team. It was an essential part of making this project successful. Fortunately, I had the opportunity to meet him in last October or the beginning of November. At this time, other than the requirement, I talked to him about the project. Although it was all of a sudden, he happily accepted becoming a member of our project. Following him, Mr. Sasaki, Mr. Sakane, and others also joined us.

In regards to the translation, we divided the book into approximately 10 pages at the beginning and then asked to translate it into English. As a result, 95% of the book is translated into English although we expected that 60% or 70% of the translation would be completed.

Here I would like to say about EQST (English Quality Securing Team). EQST members are something like disciples of disciples of Prof. Ishikawa. They played an important role in this project. The persons who did the first translation may or may not experts on quality control. Therefore, EQST unified the technical terms and checked the translated English at the viewpoints of their specialties. After that, the translated English was corrected so as to easily understand by the volunteers with the cooperation of Indian Society for Quality. In today's proceedings which were distributed to all of you, the names of the organization committee members and the executive committee members are on page 101 and 102, people who engaged in the translation are on page 103. Indian volunteers also are on page 103, and the other persons' names who cooperated for this project are appeared from page 104.

This project could not have been completed without the cooperation of a large number of people. I would like to take this opportunity to thank you for your support and cooperation.

Today's symposium could be held at the University of Tokyo in collaboration with Prof. Tsuru. The University of Tokyo is the place that Prof. Ishikawa spent for a long

time. This symposium had two themes, “Reminding us of Prof. Ishikawa’s personality and his great achievement,” and “Discussing the future of TQM and QC Circle based on such his great achievement.” We invited four foreigners and six Japanese as speakers for this symposium. Questions and Answers session were lively carried out. I would like to appreciate all your cooperation for a successful symposium.

Now I would like to close my speech by telling about Prof. Ishikawa’s interesting episode. According to custom, he invited us, the students, to his house in New Year’s. I heard the episode at that time. In those days, most people were an arranged marriage. Prof. Ishikawa’s couple also was the same as they were. He decided marriage with Mrs. Keiko, the 52nd photograph. When I told her about this story, she revealed that she decided marriage with him, the 53rd photograph. It means that she had one more opportunity to have a marriage meeting compared to Prof. Ishikawa. She beat his record. Although he looked like the boss in the house, it was the reverse like the marriage story, I think.

Thank you very much for your attendance and listening to my speech.